

**PRVOSTOPENJSKI UNIVERZITETNI ŠTUDIJSKI PROGRAM MEDJEZIKOVNO
POSREDOVANJE,
UNIVERZA V LJUBLJANI, FILOZOFSKA FAKULTETA, ODDELEK ZA PREVAJALSTVO**

Predstavitev študijskega programa:

1. Podatki o študijskem programu

Študij medjezikovnega posredovanja je eden prvih študijskih programov na Filozofski fakulteti, ki je oblikovan in izvajan v skladu z bolonjskimi smernicami. Prvostopenjski univerzitetni študijski program traja tri leta in obsega skupaj 180 kreditnih točk. Študentje lahko izbirajo med tremi študijskimi smermi:

slovenščina-angleščina-nemščina,
slovenščina-angleščina-francoščina,
slovenščina-angleščina-italijanščina.

Študij medjezikovnega posredovanja je zanimiv in aktualen preplet jezikovnih, kulturoloških, književnih in prevodoslovnih vsebin, s katerim študentje pridobijo jezikovno, kulturno in kontrastivno besedilno znanje v slovenščini, angleščini in izbranem tretjem jeziku, usvojijo pa tudi osnovne prevajalske spretnosti. To pomeni, da so študentje po končanem študiju sposobni suvereno in kompetentno pisno in ustno komunicirati v slovenščini in dveh tujih jezikih ter dobro poznajo tri evropske kulture.

Uspešno zaključen študij medjezikovnega posredovanja je najboljša priprava za dveletni magistrski študij prevajanja oz. tolmačenja. Ena glavnih prednosti bolonjskih študijskih programov pa je večja prehodnost med programi, zato lahko diplomanti medjezikovnega posredovanja študij nadaljujejo tudi na številnih drugih področjih, kot so ekonomija, sociologija, novinarstvo, književnost idr.

Veliko možnosti za pridobivanje izkušenj s študijem in življenjem v tujini ter pristen stik s tujimi jeziki in kulturami nudi pester program mednarodnih študentskih izmenjav Socrates/Erasmus, ki študentom medjezikovnega posredovanja omogoča študij v znanih univerzitetnih središčih v Nemčiji, Avstriji, Franciji, Italiji, Španiji, Veliki Britaniji in drugod.

Strokovni naslov, ki ga pridobi diplomant, je univerzitetno diplomirani medjezikovni posrednik oz. univerzitetno diplomirana medjezikovna posrednica (z navedbo smeri).

2. Temeljni cilji programa in splošne kompetence

Študentje študijskega programa Medjezikovno posredovanje pridobijo visoke jezikovne, kulturne in kontrastivne besedilne kompetence v slovenščini, angleščini in še v dodatnem tujem jeziku (izbirajo lahko med nemščino, francoščino ali italijanščino), prejmejo pa tudi osnovno prevajalsko kompetenco. To pomeni, da so po končanem študiju sposobni kompetentno pisno in ustno komunicirati v slovenščini in dveh tujih jezikih ter dobro poznajo tri evropske kulture. Diplomirani strokovnjaki za medjezikovno posredovanje tako lahko delujejo na različnih področjih gospodarstva, predvsem v javnih in državnih službah ter kulturnih ustanovah, ki imajo veliko stikov s tujino in mednarodni krog strank.

Splošne kompetence:

- govorna in pisna komunikacijska spretnost;
- sposobnost in spretnost za timsko delo;
- spretnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj;
- sposobnost za vseživljenjsko učenje v družbi znanja;
- sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev in posledic;
- sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenosti v reševanje problemov;
- sposobnost uporabe informacijsko-komunikacijske tehnologije;
- sposobnost reagiranja v konfliktnih situacijah;
- sposobnost razvijanja kritičnega uma.

Predmetnospecifične kompetence:

- sposobnost delovanja v večjezikovnem in večkulturnem okolju;
- sposobnost ustreznega odzivanja v socialno, kulturno in etnično različnih okoljih;
- jezikovne kompetence v dveh tujih jezikih;
- besedilne kompetence v slovenščini in dveh tujih jezikih;
- sposobnost razumevanja in analiziranja besedilnih sporazumevalnih procesov v družbi;
- sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti pojma kultura;
- sposobnost prepoznavanja razlik in podobnosti med tujimi in slovenskim družbenim sistemom ter tujimi in slovenskimi sistemi družbenih vrednot;
- sposobnost razumevanja soodvisnosti delovanja besedil od civilizacijsko-kulturnega družbenega konteksta;
- sposobnost prenosa teoretičnih opisov jezika v praktično delo z besedili;
- sposobnost medjezikovnega in medkulturnega posredovanja iz tujega okolja v slovensko in iz slovenskega v tuje okolje;
- sposobnost uporabe jezikovnih tehnologij.

3. Pogoji za vpis in merila za izbiro ob omejitvi vpisa

Pogoji za vpis na dodiplomski študij medjezikovnega posredovanja so določeni v skladu s 115. členom Statuta Univerze v Ljubljani. Na dodiplomski študij se lahko vpiše:

a) kdor je uspešno opravil maturo,

b) kdor je pred 1. 6. 1995 končal katerikoli štiriletni srednješolski program.

Za uspešno vključitev v študij medjezikovnega posredovanja se priporoča opravljena matura iz obeh tujih jezikov oziroma končan štiriletni srednješolski program, ki je obsegal 420 ur prvega tujega jezika in 280 ur drugega tujega jezika.

Če je zanimanja za vpis več, kot je razpisanih mest, univerzitetni center za vpis razporedi kandidate po naslednjih merilih:

kandidate pod a)

splošni uspeh pri maturi (30 %)

splošni uspeh v 3. in 4. letniku (10 %)

uspeh pri maturi iz tujega jezika 1 (10 %)

uspeh pri maturi iz tujega jezika 2 (10 %)

uspeh v 3. in 4. letniku iz tujega jezika 1 (15 %)

uspeh v 3. in 4. letniku iz tujega jezika 2 (15 %)

uspeh v 3. in 4. letniku iz slovenskega jezika (10 %)

kandidate pod b) pa glede na

splošni uspeh pri zaključnem izpitu (30 %)

splošni uspeh v 3. in 4. letniku (20 %)

uspeh v 3. in 4. letniku iz tujega jezika 1 (20 %)

uspeh v 3. in 4. letniku iz tujega jezika 2 (20 %)

uspeh v 3. in 4. letniku iz slovenskega jezika (10 %).

Opomba:

tuji jezik 1 je prvi tuji jezik izbrane usmeritve (angleščina), tuji jezik 2 je drugi tuji jezik izbrane usmeritve (nemščina ali francoščina ali italijanščina).

Natančna določila so vsako leto objavljena v Razpisu za vpis, ki ga pripravi Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo.

4. Merila za priznavanje znanj in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v program

Na prvostopenjskem univerzitetnem študijskem programu »Medjezikovno posredovanje« se upoštevajo tudi znanja in spretnosti, pridobljene pred vpisom v različnih oblikah formalnega in neformalnega izobraževanja.

Študentje oz. študentke znanja, pridobljena v raznih oblikah formalnega izobraževanja, izkažejo s spričevali in drugimi listinami, iz katerih sta razvidna vsebina in obseg vloženega dela študenta, da se znanja in spretnosti lahko ovrednotijo s kreditnimi točkami. Študentu oz. študentki se lahko prizna do 12 KT, ki lahko nadomestijo zunanje izbirne predmete študijskega programa. Na podlagi individualnih vlog študentov oz. študentk o priznavanju in vrednotenju tako pridobljenih znanj in spretnosti odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Pri znanjih, pridobljenih na osnovi izkazanih listin neformalnega izobraževanja oziroma portfolija (projekti, elaborati, izumi, patenti, objave avtorskih del ipd.), se študentu oz. študentki lahko prizna do 12 KT, ki lahko nadomestijo zunanje izbirne predmete študijskega programa. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študent, ki je objavil članek v znanstveni reviji, ki ji stroka priznava znanstveno relevantnost (gl. priložen seznam), lahko zaprosi za priznanje članka namesto seminarske naloge v okviru »Izbirnega diplomskega seminarja« v 3. letniku (6 KT). O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študentu oz. študentki se tako lahko skupaj prizna 18 KT oz. 10 % študijskega programa.

Študentu oz. študentki prvostopenjskega univerzitetnega študijskega programa »Medjezikovno posredovanje« se na osnovi delovnih izkušenj in strokovnih referenc, ki jih izkazuje s portfolijem, lahko delno ali v celoti prizna študijske obveznosti znotraj vseh delov študijskega programa. Priznavanje študijskih obveznosti je v domeni posameznih nosilcev predmetov. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog in pisnih mnenj nosilcev posameznih predmetov odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Določila o priznavanju znanj in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v študijski program, se smiselno upoštevajo tudi pri priznavanju znanj in spretnosti, pridobljenih med študijem, v kolikor je v obliki učnega sporazuma to dogovorjeno vnaprej.

5. Pogoji za napredovanje po programu

Za napredovanje **v drugi letnik** univerzitetnega študijskega programa **Medjezikovno posredovanje** mora študent opraviti študijske obveznosti za 1. letnik v tolikšnem obsegu, da dosežejo 90 odstotkov KT, predpisanih s predmetnikom (54 od 60 KT).

Za napredovanje **v tretji letnik** univerzitetnega študijskega programa **Medjezikovno posredovanje** mora študent opraviti študijske obveznosti za 2. letnik v tolikšnem obsegu, da doseže 90 odstotkov KT, predpisanih s predmetnikom (54 od 60 KT) 2. letnika, kar skupaj s celotnimi obveznostmi 1. letnika (60 KT) pomeni zbranih 114 KT.

V primeru izjemnih okoliščin (določenih v Statutu UL, 153. člen) pa se lahko na podlagi rešene prošnje vpišejo v višji letnik tudi tisti študentje, ki so opravili 85 odstotkov obveznosti (torej dosegli 51 KT). O tem vpisu odloča Odbor za študentska vprašanja in usmerjanje, pri čemer lahko oddelek poda posvetovalno mnenje.

Manjkajoče obveznosti morajo biti opravljene do vpisa v naslednji, višji letnik.

6. Pogoji za dokončanje študija

Pogoji za dokončanje študija so:

- zbranih 180 KT;
- opravljene vse obveznosti, predpisane s predmetnikom in učnimi načrti;
- izbirni diplomski seminar (9 KT);

- seminarska naloga z zagovorom v seminarju (6 KT): v okviru izbirnega diplomskega seminarja študent oz. študentka izbere en diplomski seminar (na vsakem jeziku je razpisan najmanj eden);
- diplomski izpit (3 KT): v okviru izbirnega diplomskega seminarja; slovenski jezik: pisni izpit z ustnim zagovorom (jezikoslovna interpretacija besedila) in dva tuja jezika: pisna izpita iz tvorjenja besedil ter ustna izpita iz (a) jezika ter (b) družbe, kulture in literature.

7. Prehodi med študijskimi programi

Prehajanje med programi je določeno skladno s 181.-189. členom statuta UL.

Prehajanje na študij Medjezikovnega posredovanja na FF UL

a) med univerzami je določeno glede na 189. člen statuta UL:

- kandidat oz. kandidatka mora za prehod na študij medjezikovnega posredovanja na FF UL izpolnjevati pogoje za vpis v višji letnik po študijskem programu univerze, na katero je vpisan;

- senat FF UL odloča o izpolnjevanju pogojev za prehod in določi kandidatu za nadaljevanje študija diferencialne izpite in druge obveznosti za vpis ter letnik, v katerega se sme vpisati, na predlog Oddelka za prevajalstvo.

b) med študijskimi programi UL je mogoč prehod na študij medjezikovnega posredovanja na FF UL le s programov za pridobitev univerzitetne izobrazbe prve stopnje; prehajanje je določeno glede na 183. člen statuta UL:

- prehod na študij medjezikovnega posredovanja je mogoč, če se kandidatu pri vpisu v študijski program medjezikovnega posredovanja lahko prizna vsaj polovica obveznosti, ki jih je opravil na prvem študijskem programu;

- kandidat oz. kandidatka mora izpolnjevati pogoje za vpis v začetni letnik študija medjezikovnega posredovanja;

- senat FF UL odloča o izpolnjevanju pogojev za prehod in določi kandidatu za nadaljevanje študija diferencialne izpite in druge obveznosti za vpis ter letnik, v katerega se sme vpisati, na predlog Oddelka za prevajalstvo.

c) med univerzitetnim programom Prevajalski študij FF UL je mogoč prehod na prvostopenjski univerzitetni študijski program Medjezikovno posredovanje na FF UL pod naslednjimi pogoji, ki so v skladu s 183. členom statuta UL:

- prehod na študij medjezikovnega posredovanja je mogoč, če se kandidatu pri vpisu v študijski program medjezikovnega posredovanja lahko prizna vsaj polovica obveznosti, ki jih je opravil na univerzitetnem programu Prevajalski študij;

- kandidat oz. kandidatka mora izpolnjevati pogoje za vpis v začetni letnik študija medjezikovnega posredovanja;

- senat FF UL odloča o izpolnjevanju pogojev za prehod in določi kandidatu za nadaljevanje študija diferencialne izpite in druge obveznosti za vpis ter letnik, v katerega se sme vpisati, na predlog Oddelka za prevajalstvo.

8. Načini ocenjevanja

Načini ocenjevanja posameznih predmetov so določeni za vsak predmet posebej v učnih načrtih. Obsegajo ustne in pisne izpite, kolokvije, seminarske naloge, izdelave projektov ipd. Ocenjevalna lestvica je od 6-10 (pozitivno) oz. 1-5 (negativno), pri ocenjevanju se upošteva Statut Univerze v Ljubljani in izpitni režim Filozofske fakultete v Ljubljani.

Ocenjevalna lestvica:

- 10 - (odlično: izjemni rezultati z zanemarljivimi napakami),
- 9 - (prav dobro: nadpovprečno znanje, vendar z nekaj napakami),
- 8 - (prav dobro: solidni rezultati),
- 7 - (dobro: dobro znanje, vendar z večjimi napakami),
- 6 - (zadostno: znanje ustreza minimalnim kriterijem);
- 5-1 - (nezadostno: znanje ne ustreza minimalnim kriterijem).

9. Predmetnik študijskega programa

1. letnik

1. semester

Slovenščina in skupni predmeti

Predmet	P	KU		KT
		S	V	
1. Uvod v študij slovenskega jezika a) Uvod v študij slovenskega jezika b) Slovenski jezik in diskurz	45 (45)	15 (15)	30 (30)	9
2. Uvod v študij medjezikovnega posredovanja a) Uvod v medjezikovno posredovanje b) Vloga, pomen in raba slovarjev c) Pismenost za informacijsko družbo	30 (15) (15)	-	15 (15)	3

Angleščina

Predmet	P	KU		KT
		S	V	
3. Angleški jezik I a) Angleška slovnica 1 b) Angleška fonetika c) Angleške jezikovne vaje 1	30 (15) (15)	-	75 (15) (15) (45)	6
4. Britanska družba, kultura in literatura a) Britanska družba in kultura b) Britanska literatura	60 (30) (30)	-	-	6

Nemščina

Predmet	P	KU		KT
		S	V	
5. Nemški jezik I a) Nemška slovnica 1 b) Nemška fonetika c) Nemške jezikovne vaje 1	30 (15) (15)	-	75 (15) (15) (45)	6

Francoščina

Predmet	P	KU		KT
		S	V	
5. Francoski jezik I a) Francoska slovnica 1 b) Francoska fonetika c) Francoske jezikovne vaje 1	30 (15) (15)	-	75 (15) (15) (45)	6

Italijanščina

Predmet	P	KU		KT
		S	V	
5. Italijanski jezik I a) Italijanska slovnica 1 b) Italijanska fonetika c) Italijanske jezikovne vaje 1	30 (15) (15)	-	75 (15) (15) (45)	6

2. semester

Slovenščina in skupni predmeti

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
1. Slovenska družba, kultura in literatura a) Slovenska družba in kultura b) Literatura v medkulturnem položaju	30 (15) (15)	15 (15)	-	6

Angleščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
2. Angleški jezik II a) Angleška slovnica 2	15 (15)	-	15 (15)	3
3. Slovensko-angleško medjezikovno posredovanje I a) Medjezikovno posredovanje (angleščina) b) Tvorjenje besedil v angleškem jeziku	-	-	90 (30) (60)	6

Nemščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
4. Nemški jezik II a) Nemška slovnica 2	15 (15)	-	15 (15)	3
5. Družba, kultura in literatura nemških govornih področij I a) Nemška družba in kultura I b) Nemška literatura I	60 (30) (30)	-	-	6
6. Slovensko-nemško medjezikovno posredovanje I a) Medjezikovno posredovanje (nemščina) b) Tvorjenje besedil v nemškem jeziku	-	-	90 (30) (60)	6

Francoščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
4. Francoski jezik II a) Francoska slovnica 2	15 (15)	-	15 (15)	3
5. Francoska družba, kultura in literatura I a) Francoska družba in kultura I b) Francoska literatura I	60 (30) (30)	-	-	6
6. Slovensko-francosko medjezikovno posredovanje I a) Medjezikovno posredovanje (francoščina) b) Tvorjenje besedil v francoskem jeziku	-	-	90 (30) (60)	6

Italijanščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
4. Italijanski jezik II a) Italijanska slovnica 2	15 (15)	-	15 (15)	3
5. Italijanska družba, kultura in literatura I a) Italijanska družba in kultura I b) Italijanska literatura I	60 (30) (30)	-	-	6
6. Slovensko-italijansko medjezikovno posredovanje I a) Medjezikovno posredovanje (italijanščina) b) Tvorjenje besedil v italijanskem jeziku	-	-	90 (30) (60)	6

2. letnik

1. semester

Slovenščina in skupni predmeti

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
1. Leksika in slovnica slovenskega jezika	60	-	30	9
2. Osnovne prevajalske kompetence I: Računalniško podprto prevajanje	30		-	3

Angleščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
3. Angleški jezik III a) Angleška slovnica 3 b) Angleške jezikovne vaje 2	15 (15)	-	60 (60)	3
4. Ameriška družba, kultura in literatura a) Ameriška družba in kultura b) Ameriška literatura	30 (30)	30 (30)	-	6

Nemščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
5. Nemški jezik III a) Nemška slovnica 3 b) Nemške jezikovne vaje 2	15 (15)	-	60 (60)	3
6. Družba, kultura in literatura nemških govornih področij II a) Nemška družba in kultura II b) Nemška literatura II	60 (30) (30)	-	-	6

Francoščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
5. Francoski jezik III a) Francoska slovnica 3 b) Francoske jezikovne vaje 2	15 (15)	-	60 (60)	3
6. Francoska družba, kultura in literatura II a) Francoska družba in kultura II b) Francoska literatura II	60 (30) (30)	-	-	6

Italijanščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
5. Italijanski jezik III a) Italijanska slovnica 3 b) Italijanske jezikovne vaje 2	15 (15)	-	60 (60)	3
6. Italijanska družba, kultura in literatura II a) Italijanska družba in kultura II b) Italijanska literatura II	60 (30) (30)	-	-	6

2. semester

Slovenščina in skupni predmeti

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
1. Slovenski jezik in družba* ali 1. Zunanji izbirni predmet*	30	30	-	6

Angleščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
2. Angleški jezik IV a) Angleška slovnica 4	15 (15)		15 (15)	3
3. Slovensko-angleško medjezikovno posredovanje II a) Idiomatika in stilistika angleškega jezika b) Medjezikovno posredovanje iz angleščine v slovenščino	30 (30)	30 (30)	60 (60)	6

Nemščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
4. Nemški jezik IV a) Nemška slovnica 4	15 (15)		15 (15)	3
5. Slovensko-nemško medjezikovno posredovanje II a) Idiomatika in stilistika nemškega jezika b) Besedotvorje nemškega jezika c) Medjezikovno posredovanje iz nemščine v slovenščino	30 (15) (15)	30 (15) (15)	60 (60)	6

Francoščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
5. Francoski jezik IV a) Francoska slovnica 4	15 (15)		15 (15)	3
6. Slovensko-francosko medjezikovno posredovanje II a) Idiomatika in stilistika francoskega jezika b) Medjezikovno posredovanje iz francoščine v slovenščino	30 (30)	30 (30)	60 (60)	6

Italijanščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
5. Italijanski jezik IV a) Italijanska slovnica 4	15 (15)		15 (15)	3
6. Slovensko-italijansko medjezikovno posredovanje II a) Idiomatica in stilistika italijanskega jezika b) Medjezikovno posredovanje iz italijanščine v slovenščino	30 (30)	30 (30)	60 (60)	6

3. letnik

Slovenščina in skupni predmeti

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
1. Razumevanje in tvorjenje besedil v slovenskem jeziku	30	30	30	6
2. Osnovne prevajalske kompetence II a) Tolmačenje za prevajalce b) Mednarodne organizacije	15 (15)	15 (15)	-	3
3. Izbirni diplomski seminar a) seminarska naloga z zagovorom v seminarju b) diplomski izpit	-	30	-	9 (6) (3)
4. Zunanji izbirni predmet*	60			6

*Gre za predmete, ki jih ponuja nematični oddelek Filozofske fakultete, ostale fakultete Univerze v Ljubljani ali univerze v tujini, s katerimi imamo sklenjene Socrates/Erasmus pogodbe.

Angleščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
5. Angleški jezik III a) Kontrastivna slovnica b) Tvorjenje besedil	30 (30)	30 (30)	30 (30)	6
6. Družbe, kulture in literature angleških govornih področij a) Družbe in kulture angleških govornih področij b) Literature angleških govornih področij	30 (30)	30 (30)	-	6
7. Slovensko-angleško medjezikovno posredovanje III a) Prevajanje v slovenščino b) Prevajanje iz slovenščine		120 (60) (60)		6

Nemščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
8. Nemški jezik III a) Kontrastivna slovnica b) Jezikovne vaje	30 (30)	30 (30)	30 (30)	6
9. Družba, kultura in literatura nemških govornih področij III a) Družba in kultura III b) Literatura III	60 (30) (30)	-	-	6
10. Slovensko-nemško medjezikovno posredovanje III a) Prevajanje v slovenščino b) Prevajanje iz slovenščine			120 (60) (60)	6

Francoščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
8. Francoski jezik III	30	30	30	6

a) Kontrastivna slovnica b) Tvorjenje besedil	(30)	(30)	(30)	
9. Frankofona družba, kultura in literatura a) Frankofona družba in kultura b) Frankofona literatura	60 (30) (30)	-	-	6
10. Slovensko-francosko medjezikovno posredovanje III a) Prevajanje v slovenščino b) Prevajanje iz slovenščine		120 (60) (60)		6

Italijanščina

Predmet	KU			KT
	P	S	V	
8. Italijanski jezik III a) Kontrastivna slovnica b) Tvorjenje besedil	30 (30)		60 (30) (30)	6
9. Italijanska družba, kultura in literatura III a) Italijanska družba in kultura III b) Italijanska literatura III	60 (30) (30)	-	-	6
10. Slovensko-italijansko medjezikovno posredovanje III a) Prevajanje v slovenščino b) Prevajanje iz slovenščine		120 (60) (60)		6